
ОГЛАВЛЕНИЕ

THE TABLE OF CONTENTS OF THE SEVERAL CONSIDERATIONS OF GUIDO BONATUS	6
ТАБЛИЦА СОДЕРЖАНИЯ ОТДЕЛЬНЫХ СООБРАЖЕНИЙ ГВИДО БОНАТТИ	7
A TABLE OF THE APHORISMS OF JEROM CARDAN	18
ТАБЛИЦА АФОРИЗМОВ ДЖИРОЛАМО КАРДАНО	19
ОТ РЕДАКТОРА РУССКОГО ИЗДАНИЯ	21
О переводе имён и терминов	25
Об авторах	29
EDITOR'S PREFACE	38
ПРЕДИСЛОВИЕ РЕДАКТОРА	39
ADDRESS BY WILLIAM LILLY TO THE INGENIOUS LOVERS OF ART	58
ОБРАЩЕНИЕ УИЛЬЯМА ЛИЛЛИ К ПРОНИЦАТЕЛЬНЫМ ЛЮБИТЕЛЯМ ИСКУССТВА [АСТРОЛОГИИ]	59
HENRY COLEY'S ADDRESS TO THE READER	62
ОБРАЩЕНИЕ ГЕНРИ КОУЛИ К ЧИТАТЕЛЮ	63



PROEM	66
ВСТУПЛЕНИЕ	67
THE CONSIDERATIONS OF GUIDO BONATUS	70
СООБРАЖЕНИЯ ГВИДО БОНАТТИ	71
CHOICE APHORISMS FROM THE SEVEN SEGMENTS OF CARDAN	242
ИЗБРАННЫЕ АФОРИЗМЫ ИЗ “СЕМИ СЕГМЕНТОВ” КАРДАНО	243
GENERAL APHORISMS	244
ОБЩИЕ АФОРИЗМЫ	245
APHORISMS RELATING TO NATIVITIES	256
АФОРИЗМЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К НАТАЛЬНЫМ КАРТАМ	257
APHORISMS CONCERNING REVOLUTIONS	290
АФОРИЗМЫ О РЕВОЛЮЦИЯХ	291
APHORISMS RELATING TO DECUMBITURES, DISEASES, PHYSIC, &c.	300
АФОРИЗМЫ, ОТНОСЯЩИЕСЯ К ДЕКУМБИТУРАМ, БОЛЕЗНЯМ, ЛЕКАРСТВАМ И Т.Д.	301
APHORISMS CONCERNING ELECTIONS	316
АФОРИЗМЫ ОБ ЭЛЕКЦИЯХ	317
APHORISMS RELATING TO ECLIPSES AND COMETS	322
АФОРИЗМЫ О КОМЕТАХ И ЗАТМЕНИЯХ	323
APHORISMS TOUCHING WEATHER, METEORS, ETC.	328



АФОРИЗМЫ, КАСАЮЩИЕСЯ ПОГОДЫ, МЕТЕОРОВ И Т.Д.	329
SOME APHORISMS RELATING TO HUSBANDRY	332
НЕСКОЛЬКО АФОРИЗМОВ, ОТНОСЯЩИХСЯ К СЕЛЬСКОМУ ХОЗЯЙСТВУ	333
APHORISMS RELATING TO GENERAL ACCIDENTS	336
АФОРИЗМЫ О ВСЕОБЩИХ СОБЫТИЯХ	337
A CATALOGUE OF FIFTY OF THE MOST PRINCIPAL FIXED STARS	340
КАТАЛОГ ПЯТИДЕСЯТИ САМЫХ ОСНОВНЫХ НЕПОДВИЖНЫХ ЗВЁЗД	341
Алфавитный указатель	349
Используемая литература	359



ТАБЛИЦА СОДЕРЖАНИЯ

ОТДЕЛЬНЫХ СООБРАЖЕНИЙ ГВИДО БОНАТТИ

	СТР.
1. Рассмотреть, что побуждает человека предложить вопрос	71
2. Порядок, которому должен следовать кверент, направляющийся к астрологу	71
3. Сколькими способами планеты влияют на дела земные	73
4. О содействующих причинах, помогающих делу завершиться	73
5. Сколькими способами Луна становится злоторной	79
6. Каким ещё образом планеты ослабляются	87
7. Остерегаться тех вещей, которые ведут мастера к ошибке	91
8. Посмотреть, какое количество Соображений следует учитывать	93
9. Рассмотреть помощников и помехи для дела	95
10. Неподвижные звёзды, которые препятствуют или помогают	105
11. Рассмотреть Вредителей, что они означают	107
12. Что означают Благодетели	107
13. Что означает Солнце	109
14. Что означают Меркурий и Луна	109
15. Как планеты запечатлевают свои влияния на земные дела	109
16. Когда сигнификатор афликтирован любым из вредителей	109



17. Когда планета свободна от повреждений	113
18. Когда планета находится в Углах от Вредителей	115
19. Когда Луна в свободном уходе	115
20. Когда Луна или сигнификатор связаны с другой планетой	115
21. От какой планеты Луна отходит	117
22. К какой планете она затем присоединится	117
23. Её состояние в момент присоединения	117
24. Находится ли планета в своём отклонении	117
25. Является ли планета ретроградной или стационарной	117
26. Является ли стояние переходом к ретроградности или к прямому движению	119
27. Являются ли Вредители сигнификаторами	119
28. Является ли сигнификатор медленным	119
29. Находится ли Луна в телесном соединении с любой планетой	121
30. Прошёл ли сигнификатор (или Луна) 29° того знака, где он расположен	121
31. Когда одна планета подходит к соединению с другой	121
32. Если Вредитель является сигнификатором, его положение	123
33. Является ли Вредитель сигнификатором	123
34. На чём основывать суждение	123
35. Находится ли планета в приятных ей знаках	125
36. Когда Вредители означают препятствие	125
37. Являются ли Благодетели сигнификаторами	125
38. Если сигнификаторы каdentные	125
39. Находится ли сигнификатор в рецепции	125
40. Если Вредитель — pereгрин	127
41. Является ли Вредитель сигнификатором	127
42. Является ли Благодетель сигнификатором	127
43. Если Благодетели и Вредители в зловредных местах	127
44. Если сигнификатор в своей обители	127
45. Находятся ли Вредители в Углах от Асцендента	129
46. Является ли сигнификатор Благодетелем или Вредителем	129



47. Находится ли сигнификатор в своём Свете	129
48. Удастся ли избежать зла, если сигнификатором является Вредитель	131
49. Является ли один из Вредителей сигнификатором	131
50. Рассмотреть Асцендент или Луну	131
51. Является ли сигнификатор кадентным	133
52. Когда три низшие планеты выходят из-под лучей Солнца	133
53. Находится ли сигнификатор под лучами Солнца	133
54. Находится ли одна из высших планет на расстоянии 12° от Солнца	135
55. Является ли сигнификатор перегрином	135
56. Передаёт ли сигнификатор какого-либо предмета своё свойство любой другой планете	137
57. Находится ли сигнификатор в восьмом доме от Асцендента	137
58. Закреплён ли сигнификатор в том знаке, где он находится	139
59. Не находится ли сигнификатор в 15° позади куспида Угла	141
60. Находится ли сигнификатор в фиксированном, мутабельном или кардинальном знаке	141
61. Находятся ли управитель Асцендента и Луна вместе с Головой Дракона или Хвостом	143
62. Находится ли Луна в свободном уходе	145
63. Находится ли она вдали от соединения с Вредителями	145
64. Находится ли она в Раке, Тельце или Рыбах	145
65. Аффлектирован ли управитель седьмого дома	147
66. Когда вредители угрожают злом	147
67. Нет ли поблизости любого затмения	147
68. В вопросах о болезнях, свободен ли управитель седьмого дома	149
69. Равны ли сигнификаторы	149
70. Находится ли управитель предшествовавшего новолуния или полнолуния в любом из Углов от той вещи, о которой спрашивают	149
71. Где находится сигнификатор в карте	151
72. Касается ли вопрос поездки	155



73. Касается ли он хорошего или плохого	155
74. Если стационарная планета становится ретроградной	155
75. Аффликтирована ли Луна	157
76. От какой планеты Луна отделяется и к какой она присоединяется	157
77. Находится ли сигнификатор или Луна в оппозиции к своей обители	159
78. Рассмотреть знак, обозначающий вещь, о которой задан вопрос	159
79. Рассмотреть, присоединяется ли сигнификатор или Луна к Благотелителям или Вредителям	159
80. В каком знаке находится сигнификатор вещи, о которой спрашивают	161
81. Находится ли сигнификатор в угловом, последующем или падающем доме	161
82. Получает ли сигнификатор свойство от любой планеты	161
83. Не равны ли Благотелители и Вредители по силе	161
84. Являются ли наиболее сильными Благотелители	161
85. Падает ли Часть Фортуны на хорошее или плохое место	163
86. Созерцает ли сигнификатора Вредитель	163
87. Рассмотреть девятничность Луны	165
88. От какой планеты Луна отделяется	165
89. Рассмотреть двенадцатичность Луны	165
90. Являются ли управители домов Солнца и Луны и т.д. восточными	167
91. Находится ли Марс на Углу	167
92. Присоединяется ли сигнификатор смерти к сигнификатору натива	167
93. О вещи какого рода задан вопрос	167
94. Является ли сигнификатор кадетным	169
95. Будут ли планеты, обозначающие предмет, о котором нужно разузнать, взаимно соединяться друг с другом	169
96. На Углах ли находятся сигнификатор и Луна	169
97. В каком климате задан вопрос	169
98. Указывает ли соединение или аспект на значение вопроса	173
99. Каким будет исход вопроса	173



100. Наблюдать благотворные неподвижные звёзды	179
101. Какая из планет является убивающей, или разрушителем жизни, и т.д.	181
102. Как найти то, что несёт значение	183
103. В каком доме расположена Часть Фортуны	185
104. Не расположен ли сигнификатор в своём седьмом доме	185
105. Не стоит ли неудачно расположенный Вредитель в седьмом доме	185
106. Не стоит ли там удачно расположенный Благодетель	187
107. Находится ли Марс во втором или десятом доме	187
108. Созерцает ли какая-либо планета два дома	187
109. Находится ли афликтированный управитель пятого дома в седьмом	187
110. Восходит ли Скорпион	189
111. Находится ли Хвост Дракона в седьмом доме	189
112. Если восходит Дева	189
113. Находится ли какой-либо из Вредителей в девятом доме	191
114. Является ли Благодетель управителем восьмого дома	191
115. Афликтирован ли восьмой дом или его управитель	193
116. Какой из домов афликтирован	193
117. В каком доме находится Хвост Дракона	193
118. В каком доме Благодетель благоприятен	193
119. Если управитель второго дома находится в седьмом	193
120. Находится ли любой из управителей 3, 4, 5, 6, 9, 10, 11 или 12 домов в седьмом доме	195
121. Находится ли Луна в восьмом доме	195
122. Находится ли Часть Фортуны в первых 10-ти градусах четвертого дома	195
123. Находятся ли Солнце и Луна в соединении	197
124. Рассмотреть сигнификатора имущества	199
125. Отметить, какой знак восходит	201
126. Является ли Меркурий сигнификатором в натальной карте	203
127. Является ли Вредителем управитель Асцендента при рождении	205
128. Восходит ли человеческий знак	205

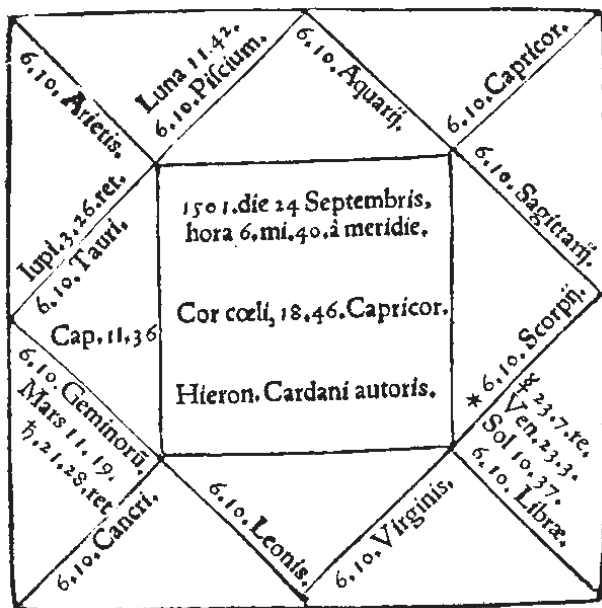


129. Находится ли Луна в оппозиции к Солнцу и вместе с туманными звёздами	207
130. Находится ли Луна с Меркурием	207
131. Находятся ли Светила в натальной карте мужчины в мужских знаках	209
132. Не соединён ли Марс телесно с неподвижной звездой его собственной природы	211
133. Восходят ли Близнецы или Стрелец	213
134. Находится ли Марс или Венера в шестом доме	215
135. Находятся ли управитель Асцендента, Луна, Юпитер и Венера в первом доме	215
136. Находятся ли Солнце и Луна в экзальтации	215
137. Находится ли Меркурий с Сатурном	217
138. Находятся ли два Вредителя в четвёртом доме натальной карты	217
139. В каком доме расположен Хвост Дракона	217
140. Слаб ли сигнификатор	219
141. Какими дарами наделяют неподвижные звёзды	221
142. Какими дарами наделяют планеты	231
143. Обратит внимание на метод суждения	235
144. Когда планеты показывают свои намерения невразумительно	239
145. Находится ли в дневной натальной карте <i>Cor Leonis</i> на Асценденте	239
146. Заметить, кто будет соуправителем вместе с сигнификаторами	241



ТАБЛИЦА АФОРИЗМОВ ДЖИРОЛАМО КАРДАНО

	ЧИСЛО АФОРИЗМОВ	СТР.
1. Общие афоризмы	— 23	245
2. Афоризмы о натальных картах	— 100	257
3. Афоризмы о революциях	— 20	291
4. Афоризмы о болезнях	— 44	301
5. Афоризмы о выборе времени	— 16	317
6. Афоризмы о затмениях и кометах	— 14	323
7. Афоризмы, касающиеся погоды, метеоров и т.д.	— 12	329
8. Афоризмы, относящиеся к сельскому хозяйству	— 8	333
9. Афоризмы об основных происшествиях	— 8	337
Таблица 50 главных неподвижных звёзд		341



Натальная карта Джироламо Кардано из книги:
Cardanus H. Hieronymi Cardani medici Mediolanensis, libelli duo. Unus, de Supplemento Almanach. Alter, de Restitutione temporum & motuum coelestium. Item Geniturae LXVII. insignes casibus & fortuna, cum expositione. – Norimbergae: apud Io. Petreium, 1543.



ОТ РЕДАКТОРА РУССКОГО ИЗДАНИЯ

Дорогие читатели!

Вы держите в руках уникальную книгу, которая – при своём достаточно небольшом объёме – отражает более чем тысячелетний отрезок из истории западной астрологии. Она была составлена знаменитым британским астрологом XVII в. Уильямом Лилли на базе сочинений итальянских астрологов Гвидо Бонатти (XIII в.) и Джироламо Кардано (XVI в.) и затем переиздана в XIX в. с новыми комментариями и вводным текстом. А теперь, уже в XXI в., мы знакомим с этой книгой русскоязычного читателя.

Поэтому получилось так, что текст данной книги содержит шесть слоёв информации, в которых отражены воззрения и опыт астрологов разных эпох. Самый нижний, базовый слой – концепции и методики, сложившиеся в астрологии исламского мира в VIII–XI вв., ещё до эпохи крестовых походов, и изложенные в работах таких авторов как Машаллах (740 – ок. 815), Абу Ма‘шар (787 – 886), Сахл ибн Бишр (? – ок. 850), Абу Джа‘фар Ахмад ал-Мисри (835 – 912), `Али ибн Ридван (988 – 1061) и ряд других. Трактаты этих авторов легли в основу «Соображений» Гвидо Бонатти (особенно ощутимы параллели с трактатами Сахла). Конечно, и арабские авторы, и Бонатти во многом видели себя продолжателями традиций античных астрологов, но в действительности многие их подходы были уже далеки от тех, что бытовали в астрологии времён Птолемея. В частности, это касается



рассмотрения аспектов в их динамике, что играет ключевую роль в «Соображениях» Бонатти, но почти не использовалось в античной астрологии.

Второй слой – это текст самого Бонатти, знаменитейшего астролога XIII в., который в своём грандиозном сочинении “*Liber astronomiae*” («Книга астрономии»), состоящем из десяти трактатов, суммировал и систематизировал опыт арабских астрологов, чем, в свою очередь, заложил фундамент для дальнейшего развития астрологии в Европе. Представленные в данной книге 146 Соображений взяты из пятого трактата “*Liber astronomiae*”.

Третий слой – это афоризмы Джироламо Кардано (1501 – 1576), итальянского учёного-энциклопедиста, который, помимо всего прочего, был искусным астрологом и написал целый ряд астрологических трактатов. Поскольку его афоризмы встретились под одной обложкой с рассуждениями Бонатти, это позволяет читателям самим увидеть, какие изменения претерпела западная астрология за три века, что разделяют труды этих двух авторов.

Четвёртый слой – это работа по отбору, переводу, редактированию и комментированию сочинений Бонатти и Кардано, которая была проделана выдающимися английскими астрологами Уильямом Лилли (1602 – 1681) и Генри Коули (1633 – 1707). По составу получившегося сборника можно судить, какие темы и подходы были актуальны для британской астрологии XVII в., а также то, в какой степени Лилли и Коули были наследниками традиции европейских астрологов Позднего Средневековья и Возрождения.

Пятый слой – это вступление и комментарии, написанные для переиздания «Души астрологии» в 1886 г. Уильямом Элдоном Серджеантом. Данный слой отражает, с одной стороны, возрождение серьёзного интереса к астрологическим знаниям прошлого среди членов Теософского общества, которые затем «заразили» страстью к астрологии многих людей в разных странах мира. Но с другой стороны, видно и то, что многие концепции и подходы, составлявшие плоть и кровь астрологии во времена Бонатти и Кардано, в XIX веке, к сожалению, стали казаться далёкими и непонятными.

Наконец, шестой слой – это работа по переводу лондонского издания 1886 г. на русский язык и по его комментированию. Казалось бы, к чему ещё какие-то новые комментарии, когда каждый из предшествующих слоёв уже предложил нам разъяснение и дополнение к более ранним текстам? Но в действительности, работа над научным комментарием оказалась чуть ли не самым важным компонентом подготовки данной книги для современного издания. Дело в том, что очень многие места, трудные для понимания, в предыдущих изданиях остались без комментария. Издатели XVII в., хорошо знакомые с той астрологической традицией, которую представляли Бонатти и Кардано, видимо, посчитали лишним разъяснять места, им самим вполне очевидные, а редактор XIX в., скорее, напротив, был (по вполне понятным причинам) уже далёк от той системы астрологии, которая практиковалась в Европе до упадка профессиональной астрологии в Новое время – и потому его комментарии довольно скудны и далеко не всегда проясняют истинную суть текста.

Поэтому на нашу долю выпала довольно сложная задача: сохранив информацию всех слоёв текста, сделать её не просто понятной, но и доступной для использования астрологами и исследователями в современных условиях. Мы подошли к решению этой задачи, постаравшись пройти между Сциллой и Харибдой, которые грозят каждому переводу старинных книг: с одной стороны, мы понимали невозможность дотошного буквального следования оригиналу (ибо это сделало бы текст неудобоваримым для читателя), а с другой стороны, сознавали опасность чрезмерно вольного перевода современным языком (ибо это бы привело к полной потере стиля и терминологии оригинала). В итоге сформировалась концепция публикации параллельного двуязычного текста с тщательным комментарием. Таким образом, читатель может сконцентрироваться на тексте русского перевода, имея при этом возможность как обратиться к разъяснениям комментатора (в случаях любых неясностей), так и к английскому оригиналу (что особенно



важно в случае сложностей с передачей имён, терминов и неоднозначных фраз).

Вместе с тем, английский текст XVII в. тоже имеет ряд расхождений с латинскими первоисточниками. Самые существенные из них отражены в наших комментариях. В ряде случаев искажения английского перевода стали причиной кардинального изменения смысла излагаемого материала. Эти случаи отмечены в комментариях особо, а русский текст в большинстве подобных мест был приведён в соответствие латинскому оригиналу.

Первое издание «Души астрологии» на русском языке (с параллельным английским текстом) было осуществлено в 2004 г. За прошедшие семь лет назрела необходимость серьёзной переработки данной книги, связанная, прежде всего, с появлением у нашего коллектива переводчиков доступа к латинским изданиям трактатов Бонатти, включая инкунабулу первого издания «Книги астрономии» (Аугсбург, 1491), а также венецианское издание 1506 г. и базельское издание 1550 г. Существенную роль сыграл и тот факт, что за эти годы был опубликован целый ряд средневековых трактатов по астрологии в переводах на современные языки, что позволило пролить свет на некоторые неясные места в текстах Бонатти и Кардано. Это, прежде всего, касается новых переводов работ ал-Бируни (2007) и Ибн Эзры (2009) на русский язык, а также публикации сочинений Машаллаха и Сахла Ибн Бишра на английском языке (в переводе Б. Дайкса, 2008) и выхода в свет сборника «Пять средневековых астрологов» («*Five Medieval Astrologers*», в англ. переводе Дж. Г. Холдена, 2008). В результате, подавляющее большинство комментариев к «Соображениям» Бонатти претерпело существенные изменения. Сам перевод трактатов и комментарии к афоризмам Кардано также были переработаны. Кроме того, для новой публикации «Души астрологии» нами была проведена сверка текста английского издания 1886 г. с первым лондонским изданием 1676 г. Существенные расхождения между этими изданиями были учтены в тексте перевода.

О переводе имён и терминов

Прежде чем вы приступите к чтению основного текста книги, хотелось бы упомянуть о некоторых принципиальных моментах, касающихся астрологической терминологии. Дело в том, что за прошедшие столетия во многие термины стало вкладываться совсем иное содержание, и если современный читатель станет воспринимать текст XIII в. через призму привычного для него толкования терминов, то он получит совершенно искажённое понимание текста.

Например, термин «*afflicted planet*» часто переводится как «поражённая планета», однако в нашем переводе он передан калькой с английского: «аффликтированная планета». Этот ход был сделан сознательно. Дело в том, что данный термин в средневековой астрологии обозначает не только планету в напряжённых аспектах (как в западной астрологии XX века), но и в любых аспектах от Вредителей. Поэтому планета, имеющая, к примеру, лишь трин от Марса и секстиль от Сатурна, будет, исходя из подхода старинных астрологов, аффликтированной – притом, что с позиций современной астрологии поражённой её никак нельзя назвать.

Приведём другие важные термины.

Fortune и *Infortune*. Буквально эти термины переводятся как «Счастье» и «Несчастье». Но слово «*Fortune*» встречается в тексте в двух значениях: чаще всего оно обозначает благотворную планету (Юпитер, Венеру) и лишь в некоторых местах обозначает удачу, счастье и богатство, то есть, собственно фортуна. Аналогично, «*Infortune*» чаще всего означает не абстрактное несчастье, а зловещую планету. Поэтому, чтобы не запутывать читателя, термины «*Fortune*» и «*Infortune*», когда они обозначают планеты, везде переведены как «Благодетель» и «Вредитель».

Considerations и *Judgement*. Эти два термина всюду по тексту переведены как «соображения» и «суждение», поскольку они обозначают два этапа рассмотрения гороскопа, следующие друг за другом. Первый термин обозначает отдельные моменты,



которые необходимо принять во внимание перед формулировкой окончательного суждения, а второй термин – непосредственно само итоговое заключение. Собственно, весь текст Бонатти, включённый в данную книгу, представляет собой 146 «соображений перед суждением».

Conjunction (сущ.), *to join* (глагол). Эти термины переводятся как «соединение» и «соединяться», хотя следует иметь в виду, что всё, называемое в современной астрологии аспектами, в средневековой астрологии именовалось соединениями. При этом выделялись «соединения через аспект» (секстиль, квадратура, трин, оппозиция) и «телесные соединения» (то есть то, что современные астрологи называют просто «соединением»). Поэтому когда в тексте говорится о планете, соединяющейся с другой или присоединяющейся к другой, обычно подразумевается любой мажорный аспект (если воспользоваться современной терминологией). Напомним, что минорные аспекты были введены лишь Кеплером в начале XVII в., поэтому и у Бонатти, и у Кардано везде речь идёт лишь о мажорных аспектах.

To behold. Этот глагол, буквально означающий «созерцать», вызывает ассоциации со «знаками, созерцающими друг друга». Однако в данном тексте имеется в виду, что созерцают друг друга не знаки, а планеты, находящиеся в аспекте. Иначе говоря, термин «созерцать» является синонимом термина «аспектировать».

House. Этот термин может обозначать как дом гороскопа, так и обитель («дом планеты»). Поэтому, во избежание недопониманий, данное слово переводится по-разному, в зависимости от контекста.

Ascendant. В тексте «Души астрологии» термин «Асцендент» обозначает не только восходящую точку эклиптики, но и весь первый дом гороскопа. Поэтому, когда говорится о положении какой-либо планеты на Асценденте, обычно подразумевается её положение в любой части первого дома.

Terms. Данное слово, обозначающее определённые сектора зодиакальных знаков, в оригинале всегда используется во

множественном числе. Это вполне объяснимо, ибо английское «*term*» восходит к латинскому «*terminus*» («граница»), и когда мы говорим о планете, которая находится в границах, задаваемых другой планетой, мы тоже всегда используем множественное число. Однако в русском языке сложилась традиция использовать слово «терм» в единственном числе, когда мы говорим о конкретном участке Зодиака. Поэтому в нашем переводе слово «*terms*» передаётся как «терм», если речь идёт об одном таком участке, и как «термы», когда речь идёт о нескольких участках.

Superior planet. Мы сохранили буквальный перевод «высшая планета», надеясь, что читатели поймут: речь идёт не о высших планетах в терминологии современной астрологии (Уране, Нептуне и т.д.), а о планетах, чьи орбиты, с позиций геоцентрической системы мира, находятся выше орбиты Солнца. Это Марс, Юпитер и Сатурн. Соответственно, под низшими планетами (*Inferior planets*) в тексте подразумеваются Венера, Меркурий и Луна.

Reception (сущ.), *to receive* (глагол). Современные астрологи в подавляющем большинстве учитывают лишь взаимную рецепцию по обителям, однако старинная астрология знала множество других видов рецепции. Рецепция (букв. «приём, принятие») формируется, когда любая планета попадает в место эссенциальных достоинств другой планеты (и, желательно, образует при этом с ней аспект). Соответственно, данная вторая планета становится принимающей стороной. Поэтому во всех местах текста, где упоминается о том, что одна планета принимает другую, речь идёт именно о рецепции.

Moveable, fixed, common. Деление знаков по крестам активно использовалось астрологами прошлого, хотя при этом они употребляли другие названия, нежели в современной астрологии. Кардинальные знаки они называли «подвижными» (*moveable*), а те знаки, что именуются подвижными или мутабельными в наши дни, они называли «общими» (*common*). Чтобы не усугублять терминологическую путаницу, эти названия знаков мы всюду по тексту перевели в соответствии с современными стандартами:



«*moveable*» – как «кардинальные», «*common*» – как «мутабельные», а «*fixed*» как были раньше, так и в наше время остались «фиксированными».

Cadent. 3-й, 6-й, 9-й и 12-й дома гороскопа (и планеты в этих домах) называют падающими, или, реже, кадентными. В нашем переводе оба варианта присутствуют как равноправные. Употребление слова «кадентный» особенно полезно, когда требуется не допустить путаницы с «падением» как противоположностью экзальтации.

Disposition. Современным астрологам хорошо знаком термин «диспозиция», обозначающий управление зодиакальным знаком и, соответственно, отражающий влияние управителя («диспозитора») на планеты в его знаке. Однако в средневековой традиции этот термин использовался несколько иначе. Скажем, любая планета, попавшая в знак Овна, окажется несамостоятельной в своих проявлениях, если будет входить в аспект с планетой, имеющей в данном знаке власть (эссенциальное достоинство). К таким последствиям приведёт не только аспект с Марсом (управителем Овна), но и с Солнцем (экзальтирующим в Овне) или с другими планетами, имеющими достоинства в этом знаке. В английском тексте эта ситуация обозначается терминами «*giving of disposition*» (букв. «отдача диспозиции») и «*receiving of disposition*» (букв. «принятие диспозиции»). Но в данном контексте мы посчитали наиболее подходящим по смыслу переводить слово «*disposition*» выражением «возможность распоряжаться». Так, Меркурий в Овне, формируя квадратуру к Марсу в Козероге, даёт (или «дарует») Марсу возможность распоряжаться меркурианскими темами, а Марс, соответственно, эту возможность получает.

В комментариях к основному тексту вы встретите более детальное описание как этих, так и прочих подводных камней: например, термин «профекция» у Бонатти обозначает не метод прогнозирования, а... положение планеты в угловом или последующем доме!

Что касается передачи имён и названий, то, как известно, после многократного перевода с одного языка на другой они могут

измениться почти до неузнаваемости. Поэтому мы стремились по возможности восстанавливать их оригинальное написание и передавать их на русском языке согласно современным стандартам транскрипции с национальных языков. Так, «*Bonatus*» всюду по тексту передаётся как «Бонатти», «*Jerome Cardan*» – как «Джироламо Кардано», и т.п.

Об авторах

Гвидо Бонатти называют самым влиятельным астрологом XIII в. Он родился в начале столетия в Каше, близ Флоренции, или, по другим данным, в Форли. Первое датированное упоминание о нём относится к 1233 г., когда он участвовал в публичных дебатах в Болонье с решительным противником астрологии Джованни Скио да Виченца (ум. 1260; этот тот самый Иоанн из Виченцы, о котором Бонатти, не скрывая своих эмоций, рассказывает в 141-м из своих Соображений).

Бонатти получил образование в Болонском университете, вначале изучал право, но потом занялся астрологией и астрономией. Его мастерство в этих областях принесло ему почётный титул «*Siderabilissimus*».

В 1233 г. он был назначен придворным астрологом при императоре Священной Римской империи Фридрихе II (1212 – 1250). Позже он читал лекции в Парижском и Болонском университетах, практиковал в различных городах Италии (в частности, в 1260 г. был астрологом городской общины Флоренции). Затем Бонатти поступил на службу к предводителю гибеллинов графу Гвидо да Монтефельтро и консультировал его по вопросам артиллерийского дела, определял наилучшее время выступлений в поход, обеспечив графу целый ряд побед.

В старости Бонатти вступил в орден францисканцев и умер в монастыре в Анконе. По другим источникам, его убили разбойники близ Чезены, когда он возвращался в Форли после чтения лекций в Париже и ряде итальянских университетов. Год